



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

傷 健 共 展 能

Arts are for Everyone

2015 2016

年度

Annual Report

報告

首席贊助: Principal Sponsor



策略伙伴及贊助: Strategic Partner and Sponsor





香港展能藝術會為藝發局資助團體 Arts with the Disabled Association Hong Kong is financially supported by the HKADC









目録 Index

- O4-05 主席的話 Message of the Chairperson
- 10-15 國際合作 International Connections
- **16-21** 專業藝術發展 Professional Arts Development
- **22-25** 藝術與社區 Arts & Community
- **26-29** 商業伙伴 Corporate Collaborations
- **30-33** 藝術通達與無障礙設施 Arts Accessibility & Barrier-free Facilities
- **34-35** 教育講座 Educational Sharings
- **36-58** 組織概況 Organisation Information

超過 Over

143,000

觀眾及參加活動人次

Number of Audiences and Attendances

147

導師培訓時數

Hours of Trainer's Training Workshops

至少 At Least

565,000

透過參與其他機構活動 所接觸人次

Number of Persons reached through joining Other Organisations' Activities



96

教育講座次數

Number of Educational Sharings

超過 Over

1,400

藝術工作坊 總時數

Hours of Arts Workshops

47

通達導賞團數目

Number of Accessible Guided Tours

主席的話 2015-2016年度工作簡報

對於香港展能藝術會而言,2015-2016 年度是迎接新里程的重要一年。

除本地工作外,去年本會多位展能藝術家的成就亦達至世界級水平,不但獲邀於美國紐約卡內基音樂廳演出,並於法國波爾多舉行的第九屆國際展能節大放異彩,奪取兩項銀牌,同時摘下日本舉

行的視覺藝術BiG-i大賽獎項等,這一切 為本會工作打了一枝強心針。

推動藝術的路從來不容易,推動展能藝術的工作就更不容易。幸好,我們一路上得到不少伙伴的大力支持,包括:民政事務總署、社會福利署、香港藝術發展局、香港賽馬會慈善信託基金、太古集團慈善信託基金、利希慎基金等。本會在此由衷感激各方的支持與信任。

於未來的日子,本會冀能強化自身的資源,製造更多機會,進一步讓市民大眾深刻地體會「藝術同參與•傷健共展能」的箇中含意。

Message of the Chairperson

2015-2016 Annual Brief Report

2015-2016 marks the milestone for the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK).

In 2016, ADAHK celebrates its 30th Anniversary, which is a crucial step in the development of an organisation. In 2015-2016, our Jockey Club Arts Accessibility Service Scheme, that was only established five years ago, received two important awards from arts industry and social services sector respectively. They are the "Award for Arts Promotion" from Hong Kong Arts Development Council and the "2015 Best Practice Awards in Social Service - Outstanding Service Award" from the Hong Kong Council of Social Service. With these recognitions, ADAHK will be more motivated to further promote arts accessibility services in Hong Kong.

Apart from our regular arts workshops, ADAHK organised incessantly other performances and public education activities aiming to promote the talent of our artists. Meanwhile, we collaborated with a wide range of organisations from different sectors and provided our artists with opportunities to showcase their best works through exhibitions in shopping malls or artworks feature on billboards at tram stops. Moreover, "ADAM", our social enterprise, has worked closely with many business sectors in incorporating our artists' artworks and talents in corporate marketing, products or event performances. These successful examples not only

create different channels for the public to better understand the artistry of our artists, but also help foster a positive and vibrant community.

In last year, we are very proud that our artists have been recognized in the international platform. Not only being invited to perform in the Carnegie Hall in New York, USA, but also received two silvers medals at the 9th International Abilympics held in Bordeaux, France and won the "BiG-i Award" in Japan. These opportunities and awards helped validate the efforts of ADAHK.

Promoting arts is not easy; the promotion of arts related to disabilities demands even more efforts from the Association and the society. We are fortunate to be able to count on the support of our sponsors and working partners, including Home Affairs Department, Social Welfare Department, Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Swire Group Charitable Trust Fund and Lee Hysan Foundation, etc. We are very much indebted to their trust and support.

In the coming years, we hope to consolidate the resources for ADAHK and to allow more members of the public to share our vision of "Arts are for everyone".



資訊通達,獲頒三項 無障礙網頁嘉許獎

Three Awards received under the Web Accessibility Recognition Scheme



兩項金獎

- 香港展能藝術會網頁
- 轄下賽馬會藝術通達服務中心網頁 (更獲三年卓越表現獎)

一項銀獎

• 社企藝全人網頁

: Gold :

Two Gold Awards

- Website of ADAHK
- Website of Jockey Club Arts
 Accessibility Service Centre
 (also received the Triple Gold Award)

A Silver Award

 Website of ADAM Arts Creation Limited



藝術通達兼獲藝術界與 社福界的肯定

Our Arts Accessibility Services has been Recognised by both Arts Community and Social Service Sector

Established 5 years ago, Jockey Club Arts Accessibility Service Centre received both "Hong Kong Arts Development Awards" from Hong Kong Arts Development Council and "Best Practice Awards in Social Welfare-Ten Outstanding Service Awards" from the Hong Kong Council of Social Service. Arts accessibility services sets a pilot in Hong Kong and many practitioners working in this field attended the training courses offered by ADAHK. These 2 awards will further advance the arts accessibility services in Hong Kong.







- **美國肯塔基州 ●**「藝術筆友」交流計劃 Kentucky, USA • Arts Exchange in "Artlink"
- **美國田納西州 ●**「藝術筆友」交流計劃 **Tennessee, USA •** Arts Exchange in "Artlink"
- **美國紐約** 李昇獲邀於卡內基音樂廳演出 New York, USA ● Lee Shing was invited to perform in Carnegie Hall
- ◆ 美國新罕布什爾州 導師 Deborah Stuart 來港教授導師培訓課程
 New Hampshire, USA Deborah Stuart provided "Trainer's Training" course in Hong Kong

- **愛爾蘭** 導師Pádraig Naughton 來港教授導師培訓課程
 Ireland Pádraig Naughton provided "Trainer's Training" course in Hong Kong
- 蘇格蘭格拉斯哥 天堂鳥劇團 來港合作

Glasgow, Scotland •

Birds of Paradise Theatre Company collaborated and showcased with our artists in Hong Kong



- 法國波爾多●第九屆國際展能節 **Bordeaux, France •** The 9th International Abilympics
- 沙地阿拉伯 「藝術筆友」交流計劃 Saudi Arabia • Arts Exchange in "Artlink"
- 德國●「藝術筆友」交流計劃 **Germany** • Arts Exchange in "Artlink"
- 澳門● 澳門文化局邀請為 10 澳門藝術節作藝術通達培訓 Macau • Instituto Cultural do Governo da R.A.E.de Macau invited ADAHK to provide arts accessibility training for Macao Arts Festival

- 深圳 深圳市義工聯合會邀請參與展覽 Shenzhen • Shenzhen Volunteer Association invited ADAHK for jointexhibition
- 12 日本大阪 ● 黃錫煌榮獲BiG-i 大獎 Osaka, Japan • Frank Wong won the "BiG-i Award"

征戰法國·拼搏展能·為港增光 Represented Hong Kong for the 9th International Abilympics







聯同香港社會服務聯會與其他復康機構 一行八十多人,前往法國波爾多出席第 九屆國際展能節,與來自35個國家/地區 高手一較高下。

李業福連續三屆為港增光,今年勇奪 「創意攝影-戶外」銀獎,同時獲頒「地 區優異獎」。

唐詠然首次參加國際展能節,大放異彩, 獲頒「卡通人物設計」銀獎。

香港展能藝術會獲邀連續兩天演出,由 劉理盈、楊恩華、黃和洲和鍾少琼以融 合中西特色的音樂及舞蹈表演,最後更 帶領觀眾上台,表達共融的理念。不同 國籍的朋友為香港的演出熱烈鼓掌,觀 眾更歡呼「Bravo」。 Together with the Hong Kong Council of Social Service and other rehabilitation organisations, ADAHK joined a 80-person delegation to Bordeaux, France for the 9th International Abilympics and competed with participants from 35 countries/regions.

Jack Li won the Silver Award of "Photography Outdoor" and received the "Regional Outstanding Performance Award". It has been three consecutive Abilympics for him receiving honours for Hong Kong.

Apple Tong won the Silver Award of "Character Design". She has shown extraordinary talents even as a first-time participant in Abilympics.

ADAHK was invited to perform on the 2 competition days. Christine Lau, Yang Enhua, Philip Wong and Olivia Chung showcased a series of music and dance performances, blending the Chinese and Western style together. At the end of performance, they also invited audience to the stage, reflecting social inclusion through the arts. Audience gave a big applause and cheered for us with "Bravo!"

美國紐約卡內基 音樂廳演出

李昇獲著名韓裔鋼琴家 金美雪女士邀請,前往 美國紐約舉世聞名的卡 內基大廳,參與「香港 新世代藝術協會青年演 奏家音樂會2015」的演 出,並接受當地傳媒 《美國中文網》的訪問。





Performance in New York's Carnegie Hall

Invited by the renowned Korean pianist, Michelle Kim, Lee Shing performed in the Hong Kong Generation Next Arts Young Virtuoso Concert 2015 at the Carnegie Hall in New York, United States. Local media, such as Sinovision Net, has conducted interviews and news reports.



日本「BiG-i 藝術計劃2015」 之獎項

Award of "BiG-i Art Project 2015" in Japan

黃錫煌於日本舉行的「國際殘障者交流中心(BiG-i)藝術計劃2015」大賽超過千五份作品中,獲評審推選其作品《水啊!水啊!》頒授《BiG-i獎》大獎,並獲邀前往大阪的頒獎禮,與世界各地的展能藝術家交流。

In the International Communication Center for Persons with Disabilities (BiG-i) Art Project 2015, Frank Wong's painting "Water! Water!" was selected for the BiG-i award from over 1,500 artworks. He was invited to the ceremony in Osaka, Japan and exchanged ideas with artists from around the world.





參與深圳展覽 Joint Exhibition in Shenzhen

「創藝自強」計劃之繪畫工作坊獲深圳市 義工聯合會邀請,參與《深港藝術天使畫 展》,並於2015年10月17日假深圳圖書館 二樓展廳舉行開幕禮暨導賞,當日各參與 者有機會與跨區域的展能藝術家作交流, 大大豐富了藝術體驗。

Participants from painting classes under "Creativity to Independence Project" were invited by Shenzhen Volunteer Association for the "Shenzhen - Hong Kong Arts Angels Exhibition". An opening ceremony with guided tour was held at Shenzhen Library on 17 October 2015. Participants exchanged ideas with other artists with disabilities from different regions and enriched their arts experience.





常駐藝術家、展能藝術天使、青葉藝術家 Resident Artists, ADA Angels, Green Leaf Artists

為新一批常駐藝術家、展能藝術天使和青葉藝術家於2016年製作簡介小冊子,配上與別不同的造型和設計,協助推廣各展能藝術家予更多人認識。

We created artist brochure with unique images for the new group of Resident Artists, ADA Angels and Green Leaf Artists, in order to promote them to a wider scope of audience.

五項發展基金·共二十六位展能藝術家受惠 Twenty-six Artists have Benefited from Five Development Funds



由利希慎基金贊助,第四屆展能藝術發展基金支持以下人士與項目: Under the sponsorship of Lee Hysan Foundation, the 4th Artists with Disability Development Fund supported the following:

- 倫偉傑:前往英國皇家音樂學院修讀音樂碩士課程 Edward Lun: Master's degree programme in Music in Royal College of Music, London
- 鄧浩研:深造鋼琴演出技巧,考取FTCL鋼琴演奏文憑
 Chris Tang: Attend advanced classes for piano performance skills, preparing for FTCL piano diploma

方心淑博士展能藝術發展基金:

Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund:

- 楊恩華:參加國際第六屆中國器樂賽
 Yang Enhua: Attended the 6th China International Chinese Instrumental Competition
- 劉亦強: 聲樂訓練
 Lau Yik Keung: Vocal training
- 份子意念:舉辦流行音樂與爵士樂的音樂會 Molecular Mind: Conducted pop and jazz music concert
- 香港傷殘青年協會口琴組:學習不同樂器的技巧,並舉辦分享會 Hong Kong Federation of Handicapped Youth Harmonica Team: Classes of different musical instruments with sharing sessions





計劃 "Step Up" 資助以下六位人士的藝術發展: "Step Up" programme supported the following:

- 劉理盈:學習不同風格的舞蹈
 Christine Lau: Classes for different styles of dances
- 趙惠芝:全方位提升沙畫演出技巧 (中國工筆畫、西洋畫、形體、音樂編曲等)
 Chiu Wai Chi: Training for comprehensive sand painting performance skills (Chinese gongbi painting, western painting, movement, music arrangement, etc.)
- 黃潤銓:加強水墨畫技巧,配以相關展覽導賞 Wong Yun Chuen: Advanced classes for ink painting techniques and guided tours of exhibitions

- 李軒:提升個人歌唱技巧
 Lee Hin: Pop singing training
- 尚雨薇:深造古筝演繹技巧
 Sheung Yu Mei: Classes for advanced guzheng performance skills
- 歐陽毅禧:中國水墨畫學習
 Au Yeung Ngai Hei: Chinese ink painting study

信興教育及慈善基金:

The Shun Hing Education and Charity Fund:

李世豪:母子配搭之沙畫學習
 Lee Sai Ho: Pair of mother-and-son sand painting study

展能藝術家獎學金:

Scholarship Fund:

 我景豪:深化音樂技巧計劃
 Wilson Yung: Advanced Musical Technique Training

藝無疆 — 發掘藝術潛能的重要平台 Cross All Borders -Platform for Discovering Artistic Talents

第七屆藝無疆以表演藝術為題,得到各界鼎力支持。參加者經過兩次遴選,於 2015年8月15日假葵青劇院演藝廳進行大 匯演。當晚表演形式豐富,除歌唱、樂器、 舞蹈外,更有古筝、二胡、步操管樂、魔 術、棟篤笑等,充份表現展能藝術家的才 能。

The 7th Cross All Borders features performing arts with the supports of many organisations and schools. After two rounds of auditions, selected participants performed in Kwai Tsing Theatre Auditorium on 15 August 2015. Various performances, including singing, instrumental music, dance, guzheng, erhu, marching bands, magic and stand-up comedy, fully demonstrated the talents of people with disabilities.







公開場合、展示藝術家的才能 Showcasing Artistic Talents to the Public



一場由四位展能藝術家李軒、李昇、蕭凱恩、鄧卓謙演出的迷你音樂會,加上足畫家陳冬梅《感·足》之新書發佈會而成的「音·畫·夢旅程」於2015年11月8日假希惧廣場舉行。各界市民到場慎廣場舉行。各界市民到場於賞動聽音樂,並支持陳冬梅新書發佈成功!

"The Dream of Sound and Colour" is a showcase with mini concert and book launch held in Hysan Place on 8 November 2015. Four musicians, Lee Hin, Lee Shing, Michelle Siu and Anson Tang, performed and foot painter Chan Tung Mui launched her new book "Feet My Soul". Audience came to enjoy the event and was impressed by their performances and sharing.







創藝自強計劃・共融藝術計劃 Creativity to Independence Project • Inclusive Arts Project

「創藝自強計劃」與「香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃」分別以外展模式和營運藝術工房的方法,透過一連串的藝術工作坊、導師培訓、年度展覽及藝術節等,讓更多殘疾人士透過實踐與學習接觸藝術,亦讓公眾人士認識展能藝術家的才能,達至普及和共融之目的。

"Creativity to Independence Project" and "The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant - Inclusive Arts Project" conducted modes of outreach and operating arts studio respectively. Through a series of arts workshops, trainer's training master classes, annual exhibition and arts festival, etc., both projects created opportunities for more people with disabilities to access to and create arts through practice and learning. It creates a platform for the public to appreciate talents of artists with disabilities and promote inclusive arts as well as inclusion in the society.

^{*「}創藝自強計劃」由社會福利署資助,

[「]香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃」由香港賽馬會慈善信託基金捐助。

[&]quot;Creativity to Independence Project" is sponsored by Social Welfare Department.

[&]quot;The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant - Inclusive Arts Project" is sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

藝術工作坊

Arts Workshops

▲ 由藝術導師進入復康機構,帶領不同類型藝術活動,如繪畫、音樂等,計劃亦舉辦長期公開課程, 讓殘疾人士透過藝術建立自信, 提高生活質素。

Arts facilitators hosted various arts activities, such as painting and music, in rehabilitation centres. The project also includes open workshops, in order to build up self-esteem and improve living quality of people with disabilities.

殘疾人士因應個人喜好和時間, 於賽馬會共融藝術工房學習不同 類型的藝術,如水墨畫、陶藝、 木雕、版畫等。

According to individuals' preference and schedule, people with disabilities can learn different art forms in Jockey Club Inclusive Arts Studio, such as Chinese painting, ceramic, wood carving, block printing etc.

實踐與學習

Practice and Learning

透過教授香港專業教育學院(沙田) 的學生有關指導殘疾人士學習藝術 的技巧,同時舉行「藝術同樂日」, 增加學員實踐的機會,豐富他們的 藝術指導經驗,更加強社會不同層 面人士對殘疾人士的認識。





▲ = 創藝自強計劃

Creativity to Independence Project

= 共融藝術計劃 Inclusive Arts Project

Through holding lessons and "Arts Fun Day", we provided opportunities for students from Hong Kong Institute of Vocational Education (Shatin) to learn and practice on how to teach arts for people with different abilities. It enriched the teaching experience of students and enhanced their understanding about people with disabilities.

導師培訓

Trainer's Training Classes



透過一系列「如何課程」,本地導師教授復康機構同工與支援者如何帶領殘疾人士進行不同範疇的藝術活動,並從中發掘其潛能。
Through a series of workshops with a theme of "how to", local facilitators taught the staff and workers of rehabilitation centres about ways in conducting arts activities for people with disabilities.



每年兩次由海外導師帶領的培訓課程,吸引復 康機構職員、特殊學校老師與藝術導師參加, 學習不同方式為殘疾人士設計最適切的藝術活動。

Overseas trainers were invited to our arts studio to teach staff of rehabilitation centres, teachers from special schools and arts instructors on designing arts activities that fit the abilities of their students and services users.

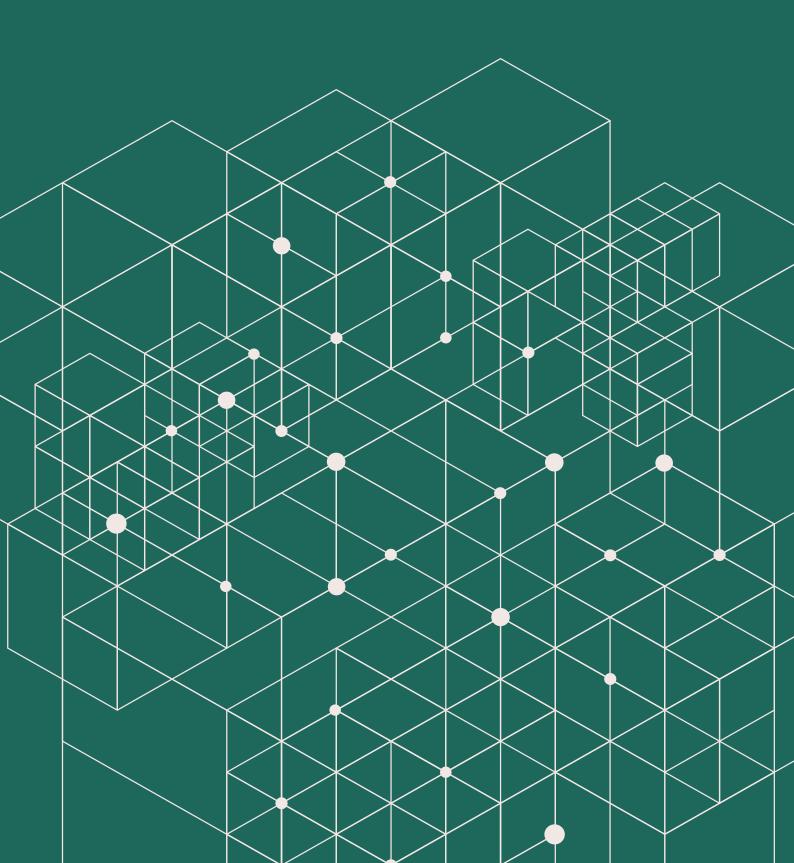
年度藝術節 The Annual Arts Festival



多一點藝術節於2016年1月於賽馬會創意藝術中心舉行,為期兩星期的展覽回顧過去三年的活動成果,當中包括:參加者對藝術的看法、藝術工作坊內的創作過程及作品、與海外和本地機構交流的作品。開幕禮展示「舞蹈翩翩」舞蹈工作坊參加者、陽光一人一故事劇團與Flash樂團的學習成果。前期展覽於港鐵美孚站社區畫廊舉行,進一步將殘疾人士的藝術作品帶進社區。

"A Bit More than Arts Festival 2015" was held at the Jockey Club Creative Arts Centre in January 2016. A two-week exhibition reviewed the achievement of the project over the past three years. It showcased participants' perspective on arts, creative process in arts workshops and artworks created through the international exchange programme "Artlink". In the opening ceremony, participants from dance workshops, Sunshine Playback Theatre Company and Flash Ensemble performed to demonstrate their learning result from the studio. Pre-Festival Exhibition was held in Community Art Gallery of Mei Foo MTR station to introduce artists' talent to local communities.

商業伙伴 Corporate Collaborations



商場與電車站 展示藝術家的才能 **Showcasing Artistic Talents** in Shopping Malls and **Tram Stations**



Apple Tong and Frank Wong were invited to hold exhibitions at the Citywalk shopping mall in September 2015 and February 2016 respectively. Apple Tong's solo exhibition "See What I said - Apple Tong Solo Exhibition" exhibited 60 artworks. reflecting her emotion and journey on overcoming challenges. Frank Wong's one was a joint exhibition called "Arts on Letters - Ronnie Wong x Frank Wong Exhibition". It exhibited his paintings on envelops in past years and explored more possibilities in his arts world.

Moreover, Apple Tong and Frank Wong were also invited by Hong Kong Tramways to create 3D paintings about local culture. Their creative works were presented at the tram station at Southorn Playground, Taikoo Shing and Wu Chung House from May to November, 2015.

唐詠然與黃錫煌獲荃新天地的青睞,分 別於2015年9月與2016年2月於商場內舉 行畫展。唐詠然的畫展為「眼聽心底話 —Apple Tong個人畫展」,展出其六十 幅精選作品,分享她的情感跌宕與奮鬥 歷程。黃錫煌的畫展為聯合展覽,題為 「鴻雁傳情信箋上的藝術―黃勵強、黃 錫煌藝術作品展1,展示過去多年來於 信封上的藝術創作,發掘書信在藝術世 界中的可能性。

另外,二人同時獲香港電車有限公司和 POAD邀請參與「站·藝廊」,創作多幅 圍繞香港文化的3D畫,並於2015年5月 至11月在修頓遊樂場、太古城中心與灣 仔胡忠大廈的電車站面世。





座檯月曆及利是封採用展能藝術家的作品 Desktop Calendars and Red Packets adopted Artworks of Artists with Disabilities



社企「藝全人」積極向不同企業推廣展能藝術家的才能,並與本地多個機構包括中國建設銀行(亞洲)、新創建集團有限公司、利比有限公司、貿易通電子貿易有限公司及港城西北扶輪社合作,採用多位展能藝術家如廖東梅、高楠、趙惠芝、黃潤銓等的作品於公司製作的月曆及利是封上,讓更多普羅大眾時刻欣賞到展能藝術家多變化且高水準的作品。

Our social enterprise ADAM aims to promote the arts talents of artists with disabilities to corporations. This year, various organizations, including China Construction Bank (Asia), NWS Holdings Limited, Rider Levett Bucknall Limited, Tradelink and Rotary Club of City Northwest Hong Kong, adopted our artists' artworks on their desktop calendars and red packets. Artists are namely Liu Tung Mui, Ko Nam, Jessica Chiu, Wong Yun Chuen. These corporate gifts allow more people to appreciate our versatile artists and their high quality of artworks.

展能藝術家為香港國際龍舟邀請賽創作特色藝術裝置 Artist with Disabilities created unique art installation for Hong Kong International Dragon Boat Races

與中國建設銀行(亞洲)再度合作,於2015 年7月,八位藝術家包括:廖東梅、高楠、 唐詠然、黃潤銓、陳穎琦、鄭靄其、李小燕 和楊鎮威為香港國際龍舟激請賽設計了一 艘別具特色的龍舟擺設、三個龍舟健兒娃 娃及八支巨型龍舟槳作為藝術展覽品,為 活動增添了藝術氣息,途人皆舉機拍攝 留念!

Engaged by China Construction Bank (Asia) again, eight of our artists including Liu Tung Mui, Ko Nam, Apple Tong, Wong Yun Chuen, Isabella Chan, Cheng Oi Ki, Li Siu Yin and Yeung Chun Wai created a unique dragon boat display, 3 dragon boat athletes figurines and 8 giant dragon boat paddles as art exhibits in July 2015. It created artistic atmosphere for the event and also attracted people to take photos.







倡議優化政府藝術場地的 通達設施

致函予康樂及文化事務署,探討加強 本地藝文場地的通達設施。經過一連 串的會面與遊說,聯同香港社會服務 聯會與其他復康機構,成功爭取以下 改善:



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

Initiative to Optimize Accessible

With proactive actions, we contacted Leisure and Cultural Services Department to discuss

the enhancement of accessible facilities of

of meetings and lobbying jointly with the

successfully.

Hong Kong Council of Social Service and other rehabilitation organisations, we are delighted to gain the following improvement

local arts and cultural venues. After a series

Facilities of Local Arts Venues

- 將無障礙進出口更改至正門口, 並優化為自動趙門;
- 於通達洗手間設有摺合式成人護 理床;
- 於1樓或以上樓層加設引路徑連接 通達升降機至摸讀地圖。
- The accessible entrance has moved from side to the front and changed to automatic sliding door;
- Set foldable adult nursing bed in the accessible toilet on ground floor;
- Install tactile guide paths from the accessible lift to tactile floor plan on the 1st floor or above.



東九龍文化中心 East Kowloon Cultural Centre

- 於兩個主劇場大大增加輪椅觀眾 席數目;
- 為口述影像員提供工作室;
- 為自閉特色人士及有需要人士加 設安靜室;
- 為展能藝術家提供通達化妝間。

- Increase number of wheelchair space in the two main theatres:
- Provide working room for audio describers;
- Provide guiet room for people with autistic features and needs:
- Provide accessible dressing room for artists with disabilities.



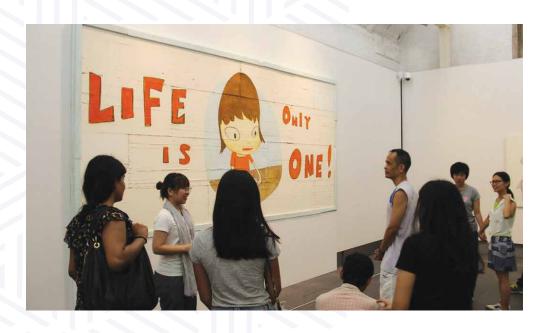
為西九文化區擔任場地 通達顧問

獲西九文化區管理局聘任的建築團隊邀請,連續四度擔任場地通達顧問。過去一年,為西九公園及演藝綜合劇場提供場地通達的意見,並分別於2015年5月及9月舉行諮詢會議,收集業界意見。有關資料已整理交予建築團隊,有待當局接納和採用。



Being Consultant of Accessibility for WKCD Venues

Being invited by architecture firms authorised by West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA), we provided accessibility consultancy services for 4 consecutive times, offering advices to The Park and Lyric Theatre Complex. Consultation meetings were held in May and September of 2015 respectively to gather feedbacks from stakeholders. Related information and comments have been handed over to architecture firms and WKCDA for their consideration.

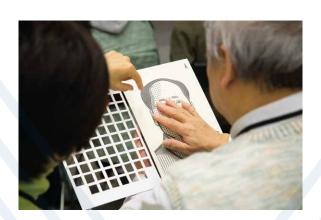


更多藝術通達伙伴

團隊多年來的努力,讓更多藝術機構理解藝術通達,並嘗試加入此服務於演出或展覽中,其中包括進念·二十面體、創不同、iStage、劇道場、香港藝術節等。

More Arts Accessibility Partners

Through the efforts of our team, more arts organisations started understanding the importance of arts accessibility services and included the services into performances and exhibitions. These organisations included Zuni Icosahedron, MaD, iStage, Theatre Dojo, Hong Kong Arts Festival etc.





教育講座•入校推廣

Educational Sharings • Campus Promotion











展能藝術家共探訪37間學校,舉行41次分享講座。透過講座和示範,與8,469名學生分享個人經歷,展示藝術成就,並設互動環節,加深對殘疾人士與展能藝術的認識。

Our artists visited 37 schools and provided 41 educational sharing talks. Through talks and demonstrations, they shared personal experience and interacted with 8,469 students to enhance their awareness towards artists with disabilities.



組織架構 Organisation Chart (截至2016年3月31日 Until 31 March 2016)

贊助人 Patron

名譽會長 Honorary President

名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser

名譽財務顧問 Honorary Financial Adviser

名譽顧問 Honorary Advisers

梁唐青儀女士 / Mrs Regina Leung

方津生太平紳士, SBS / Dr David Fang, SBB, JP

方成生律師 / Mr Gary S. Fang

李文彬太平紳士, SBS, MBE / Mr M B Lee, SBS, MBE, JP

張黃楚沙太平紳士, MH / Mrs C S Chong, MH, JP

顧楊彥慈太平紳士, MBE / Mrs Rose Goodstadt, MBE, JP

何慶基先生 / Mr Oscar Ho

凌劉月芬女士, BBS, MH / Mrs Laura Ling, BBS, MH

徐詠璇教授 / Prof Bernadette Tsui

溫麗友太平紳士, BBS / Ms Deborah Wan, BBS, JP

執行委員/委員會 2015-2017 Executive Committee/Committee 2015-2017

主席 Chairperson

副主席 Vice Chairperson

名譽司庫 Honorary Treasurer

名譽秘書 Honorary Secretaries

委員 Committee Members

執行委員 Executive Committee Members

林彩珠女士 / Ms Ida Lam

李瑩教授 / Prof Lena Lee

梁胡桂文女士 / Mrs Olivia Leung

楊德華太平紳士 / Mr Yeung Tak Wah, JP

王健華先生 / Mr Kenneth Wong

蔡磊燕女士 / Ms Catty Choi

鄺蘭香女士 / Ms Kimberley Kwong

鄭傳軍先生 (當然委員) / Mr Terence Chang (Ex-offcio)

周敏姬女士мн / Ms Mabel Chau. мн

鄭嬋琦女士 / Ms Grace Cheng

張黃穎恩女士 / Mrs Donna Cheung

霍林佩文女士 / Mrs Alice Fok

郭俊泉先生(當然委員) / Mr Kuo Chun Chuen (Ex-offcio)

林衛邦先生 / Mr Lam Wai Pong

曾舜恩女士 / Ms Anita Tsang

徐寶懌女士(當然委員) / Ms Roxane Tsui (Ex-offcio)

黃婉萍女士 / Ms Estella Wong

黃金陵先生 / Mr William Wong

陳劉玉蓮女士 / Mrs Lin Chan

趙愛萍女士 / Ms Olga Chew

鄒馮靜儀女士 / Mrs Rita Chow

朱啟文先生 / Mr Chu Kai Man

劉祉鋒先生 MH / Mr Edwin Lau, MH

劉志強先生 / Mr Steve Lau

宣國棟先生 / Mr Eddie Suen

黃振南先生 / Mr Anton Wong

邱淑莊女士 / Ms Joy Yau

職員 Staff

執行總監 Executive Director 行政經理 Administration Manager 藝術通達經理 Arts Accessibility Manager 藝術教育經理 Arts Education Manager

藝術節目經理 Arts Programme Manager 市場推廣及籌款經理 Marketing & Fundraising Manager 通達服務經理 Physical Access Manager 社會企業經理 Social Enterprise Manager 助理藝術節目經理 Assistant Arts Programme Manager 會計主任 Accounting Officer 藝術通達主任 Arts Accessibility Officer

藝術節目主任 Arts Programme Officer 社會企業主任 Social Enterprise Officer 助理會計 Assistant Accountant 助理藝術教育主任 Assistant Arts Education Officer

助理藝術節目主任 Assistant Arts Programme Officer

助理行政主任 Assistant Administration Officer

文員(兼職) Clerk (Part-Time) 文員(兼職) Clerk (Part-Time) 辦公室助理 Office Assistant 常駐藝術家 Resident Artist (part-time)

雜務(兼職) Cleaning Worker (Part-Time)

譚穎敏女士 / Ms Myra Tam 鄧少琼女士 / Ms Becky Tang 楊慧珊女士 / Ms Cymie Yeung 鍾靜思女士 / Ms Jessie Chung 袁嘉欣女士 / Ms Yuen Ka Yan 陳文翹女士 / Ms Carol Chan 葉翠雅女士 / Ms Carolyn Yip 陳嘉賢先生 / Mr Edmond Chan 陳啟儀女士 / Ms Sammy Chan 鄧冠恒先生 / Mr Joe Tang 陳麗珍女士 / Ms Amy Chan 周珮君女士 / Ms Quinnie Chow 遭穎恩女士 / Ms Karrie Tam 許詠儀女士 / Ms Winki Hui 蓉女士 / Ms Cheung Yung 黃雅雯女士 / Ms Joanne Wong 戚家懿女士 / Ms Fion Chik 桂鈺婷女士 / Ms Monique Kwai 盧詠欣女士 / Ms Jenny Lo 馬青蔚女士 / Ms Ma Ching Wai 蘇靜怡女士 / Ms So Ching Yee 李佳儀女士 / Ms Rebecca Lee 盧炎昆先生 / Mr Lo Yim Kwan 張自若女士 / Ms Rollo Zhang 范麗麗女士 / Ms Lillian Fan 陳潔媚女士 / Ms Kimmy Chan 鄭啟文先生 / Mr Kevin Cheng 黃雪蓮女士 / Ms Doris Wong 許偉民先生 / Mr Raymond Hui 廖東梅女士 MH / Ms Liu Tung Mui, MH 高楠先生 / Mr Ko Nam 崔佩敏女士 / Ms Tsui Pui Man

林鶴玲女士 / Ms Lam Hok Ling

香港展能藝術會參與或支持的主要活動 (演出/展覽/出版)

Main Activities Participated/Supported by ADAHK

(Performance, Exhibition, Publication)

•	,	
計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
「感·足」出版及學校巡迴展覽 "Feel My Soul" Publication & School Touring Exhibition	太古地產、7間小學、中學及特殊學校 Swire Properties, Seven Primary, Secondary & Special Schools	16/04/2015 - 08/11/2015
黑暗中的音樂全港視障人士歌唱比賽 Music in Darkness 2015	屯門獅子會及香港盲人輔導會 Lions Club of Tuen Mun & Hong Kong Society for the Blind	25/04/2015
《聲·音·夢·旅程》 The Sound of a Dream	利希慎基金 Lee Hysan Foundation	26/04/2015
「站·藝廊」計劃(第四階段) ARTram Shelters (Phase 4)	香港電車有限公司 Hong Kong Tramways, POAD	11/05/2015 - 30/11/2015
慈善籌款畫展 Charity Fundraising Arts Exhibition	梁胡桂文女士 Mrs. Olivia Leung	22/05/2015
Concert for Cause Gala	Mr. Andrea Morricone & Ms. Seunghee Lee	22/05/2015
攜手匯藝社區共融計劃社區展覽分享 Junction of Art- Community Inclusion Project Community Exhibition and Sharing	社會福利署 Social Welfare Department 太古地產 Swire Properties	06/06/2015 - 14/06/2015
第九屆香港展能節 The 9th Hong Kong Abilympics	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Services	13/06/2015 & 27/06/2015
「校園音樂大使展關懷」匯報音樂會 "School Care Subsidy Scheme" Gala Concert	康樂及文化事務署-音樂事務署 Music Office- Leisure and Cultural Service Department	01/07/2015
夏日藝術「型」Summer Art Camp	嘉里集團有限公司 Kerry Holdings Ltd.	18/07/2015
同心同樂 — "Play me, I'm Yours" Our Hong Kong, Our Talents - "Play me, I'm Yours"	Chizando Concept Ltd.	16/08/2015 - 31/01/2016
藝無疆:新晉展能藝術家大匯演 2015 Cross All Borders - Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2015		15/08/2015
眼聽心底話 - 唐詠然個人畫展暨藝術工作坊 See What I Said - Apple Tong Solo Exhibition & Workshops	荃新天地 Citywalk	07/09/2015 - 22/10/2015

計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
聽説你 跳起來 Step it up	半島青年商會 JCI Peninsula	18/09/2015 - 21/11/2015
《沸點藝術節》駐場展覽 Art Oasis @ Y Loft Residential Exhibition	青年廣場 Y Square	26/09/2015 - 27/09/2015
全「誠」罐膳心2016 Paint Can Feed 2016	惜食堂 Food Angel	04/10/2015
深港藝術天使畫展 Shenzhen - Hong Kong Arts Angels Exhibition	深圳市義工聯合會 Shenzhen Volunteer Association	13/10/2015 - 29/10/2015
Shakespeare Reworked: A sharing with Birds of Paradise Theatre Company, UK and HK artists on their collaborative work in Hong Kong	英國文化協會 British Council, Hong Kong 天堂鳥劇團 Birds of Paradise Theatre Company	30/10/2015
《音·畫·夢旅程》演出 The Dream of Sound and Colour	希慎興業有限公司 Hysan Development Co. Ltd.	08/11/2015
聖誕慈善音樂會 2015 Christmas Charity Concert of 2015	亞洲室樂團 Asia Chamber Orchestra	04/12/2015
香港北區花鳥蟲魚展覽 2015 Hong Kong North District Flower, Bird, Insect and Fish Show 2015	香港北區花鳥蟲魚展覽會 Hong Kong North District Flower Bird Insect and Fish Show	23/12/2015 - 28/12/2015
卓仁薈音樂會 Young Achievers Concert	詠翔香港有限公司 Wings Hong Kong (China) Ltd.	29/12/2015 - 30/12/2015
多一點藝術節2015 A Bit More than Arts Festival 2015 - 前期展覽(港鐵美孚站社區畫廊) Pre-Festival Exhibition (Mei Foo MTR station)		01/01/2016 - 31/01/2016
- 前行禮暨演出 Play-it-forward Ceremony cum Performance Showcase		23/01/2016
- 重點展覽 Main Exhibition - 重點展覽導賞團暨工作坊 (廿五場)Main Exhibition Guided Tours and Workshops (25 Sessions)		20/01/2016 - 02/02/2016
- 化開化不開: 水墨畫工作坊 The Art of Dissolution: Chinese Ink Painting Workshop		24/01/2016
- 聽到聽不到「抓耳朵」聆聽工作坊 Listen Up: "Itchy Ear" Listening Workshop		31/01/2016

	<u> </u>	零一五/一六年度報告
計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
- 教與學的故事:展能藝術家與導師的心聲 分享及沙畫演出 A Tale of Teaching and Learning: Sharing Session by Artists with Disability and Facilitators and Sand Painting Performance		24/01/2016
- 慢工細活:雕塑工作坊 Slow Living: Sculpture Workshop		24/01/2016
- 觀看的方式:影像説故事工作坊 Viewing Perspectives: Visual Story Workshop		30/01/2016
- 主題式藝術教學分享會: 藝術筆友的歷程 Sharing Session for Thematic Arts Teaching: Stories from Artlink		30/01/2016
- 舞出我天地:青葉藝術家劉理盈 x 任旨祈舞蹈分享會 Dance Sharing of ADA Green Leaf Artists: Christine Lau x Angel Yam		31/01/2016
-以故事連結:一人一故事劇場 Linking up with Stories: Playback Theatre		31/01/2016
鴻雁傳情信箋上的藝術 - 黃勵強、黃錫煌藝 術作品展 Arts on Letters - Ronnie Wong x Frank Wong Exhibition	荃新天地 Citywalk	02/02/2016 - 26/02/2016
香港花卉展2016 Hong Kong Flower Show 2016	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department	16/03/2016 - 20/03/2016
Music in Action - 香港管弦樂團籌款音樂會 Music in Action - Hong Kong Philharmonic Orchestra Fundraising Concert-Music in Action	香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra	28/03/2016
工作坊 workshop 計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
		- 77, Dato
創藝自強藝術培訓課程 Creativity to Independence Arts Development Services for PWDs	十四間復康機構 Fourteen Rehabilitation centers	01/04/2015 - 31/03/2016
創藝自強繪畫工作坊(進階)120小時 Creativity to Independence Painting Workshop (Advanced) 120 hours		28/04/2015 - 15/03/2016
創藝自強導師及支援者培訓外展課程 Creativity to Independence Train the Trainers Programme	六間幼兒學習中心、復康機構與大專院校 Six children's learning centers, rehabilitation centers, universities and colleges	01/04/2015 - 31/03/2016

創藝自強實踐與藝術同樂日 Creativity to Independence Practice & Placement with Arts Fun Day	11/12/2015 - 12/12/2015
創藝自強導師及支援者培訓公開課程 Creativity to Independence Train the Trainers Programme	
- 如何策劃通達的共融藝術公開活動 How to organise a public event for ALL	12/04/2015
- 如何在不同地方展示不同能力人士的藝術 創作 How to display the artworks of presons with disabilities	10/05/2015
- 如何以劇場形式表現不同能力人士的才能及特色 How to showcase abilities and characteristics of people with difference through theatre	01/11/2015
- 如何在不同地方展示不同能力人士的藝術 創作 - How to display the artworks of persons with disabilities	22/11/2015
- 如何令物料和靈感產生關係 How to create relationship between materials and inspiration	06/12/2015
共融藝術計劃開放工作室 Inclusive Arts Project Open Studio	
- 書法藝術工作坊 Calligraphy Workshop - 平版畫工作坊 Lithography Workshop - 即興音樂體驗工作坊 Improvisational	28/03/2015 18/04/2015 09/05/2015
Music Workshop - 以光與影説故事 — 皮影偶工作坊 Shadow PuppetWorkshop	06/06/2015
- 天然植物紮染工作坊 Natural tie-dyeing Workshop	01/08/2015
- 尼泊爾藝術體驗工作坊 Nepali Dance & Music Workshop	22/08/2015
- 我有我故事—互動故事工作坊Storytelling Workshop	21/11/2015
- 有聲有「色」小型音樂會La Sax Mini Concert - 黃耀邦勇闖美國分享會 Sharing of Jason's Wong's Us dance study trip	20/02/2016 27/02/2016
- 版畫工作坊 Block Print Workshop - 撕出你紙意Paper Craft Workshop	05/03/2016 12/03/2016

共融藝術計劃展能藝術培訓 Inclusive Arts Project AWD Training - 奏樂工作坊(進階)—「Flash 樂團」 Music Playing Workshop - Flash Ensemble(Advanced) - 「Flash-樂園」Music Playing Workshop- Flash Ensemble - 陶藝工作坊-Ceramics Workshop - 影像説故事工作坊 Storytelling and Photography Workshop - 一人一故事劇場工作坊 Playback Theatre Workshop - 水墨畫工作坊 Chinese Ink Painting Workshop - 手作視覺日記簿工作坊 Visual Diary Workshop - 「舞蹈翩翩」舞蹈工作坊 Dance Workshop		29/03/2015 - 26/04/2015 13/09/2015 - 06/12/2015 20/03/2015 - 05/06/2015 21/03/2015 - 30/05/2015 07/09/2015 - 23/11/2015 30/09/2015 - 09/12/2015 27/08/2015 - 10/12/2015 02/10/2015 - 08/01/2016
共融藝術計劃導師培訓課程 Inclusive Arts Project Trainer's Training Master Classes - 以觸感創作: 觸感藝術導師培訓工作坊 Touch as a Way of Making Sculpture: Touch Art Trainer's Training Workshop - 以藝術教學: 不同需要及能力人士的創 意歷程 Using The Arts for Engagement & Learning: Creative Experiences for Children & Adults With Special Learning Needs & Disabilities		04/04/2015 - 07/04/2015 14/11/2015 - 19/11/2015
共融藝術計劃藝術筆友 Inclusive Arts Project Artlink - 我們的衣著 What We Wear - 藝術·生活的基本元素 The Elements of Art, the Elements of Life	十二間幼兒中心,復康機構和學校 Twelve children care centre, rehabilita- tion organisations and schools	17/04/2015 - 02/06/2015 14/09/2015 - 27/11/2015
共融藝術計劃社區藝術活動 Inclusive Arts Project Community Arts Partnership - 環保印章工作坊 Collagraphy Workshop - 聲音圖書館一「抓耳朵」 聆聽工作坊 I & II The Library by soundpocket: "Itchy Ears" – a workshop on listening I & II	加拿大國際學校一環保藝術學會 Environmental Arts Club of Canadian International School of Hong Kong 聲音掏腰包(soundpocket)	07/06/2015 14/06/2015

- 以觸感創作:觸感藝術分享講座 Touch as a Way of Making Sculpture: Touch Art Community Seminar		08/04/2016
- 香海正覺蓮社佛教普光學校-藝術分享 及體驗工作坊 HHCKLA Buddhist Po Kwong School - Art Sharing and Workshop		22/02/2016
-「藝術筆友」小型展覽 Artlink Mini Exhibition		17/07/2015 - 27/07/2015
共融藝術計劃自組工作坊 Inclusive Arts Project Customised Workshop - 攝影工作坊 Photography Workshop - 「啟藝力 愛社區」整校創作 Creative Arts Workshop	香港耀能協會高福耀紀念學校 SAHK Ko Fook Iu Memorial School 中華基督教會望覺堂啟愛學校 C.C.C. Mongkok Church Kai Oi School	06/07/2015 - 14/07/2015 23/11/2015 - 25/12/2015
第二十六屆澳門藝術節 26th Macao Arts Festival - 通達字幕工作坊Accessible Captions Workshop - 劇場視形傳譯工作坊Theatrical Interpretation Workshop - 口述影像工作坊 (基礎班與進階班) Audio Description Workshop (Basic Class and Advanced Class)	澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural de Governo da R.A.E de Macau	01/04/2015 - 12/04/2015 03/04/2015 - 24/05/2015 02/04/2015 - 24/05/2015
國際展能節賽前培訓 Training Workshop for Internatioal Abilympics - 創意攝影-室內 Photography-Studio - 創意攝影-戶外 Photography-Outdoor - 創意花藝 Floral Arrangement - 海報設計 Poster Design - 木刻 Wood Carving - 創意繪畫 Painting - 創意陶藝 Pottery - 刺繡 Embroidery - 編織 Hand Knitting - 廢物再造 Waste Reuse - 卡通人物設計 Character Design	香港社會服務聯會 與香港復康聯會 Hong Kong Council of Social Services & the Hong Kong Joint Council for People with Disabilities	13/06/2015 - 11/03/2016

藝術展才 Arts Expertise - 飾物製作工作坊 Accessories Production - 創意氣球藝術工作坊 Balloon Twisting Workshop		02/03/2015 - 27/04/2015 04/03/2015 - 04/06/2015
藝趣傳承 Fun and Skills Sharing - 臉部彩繪工作坊Face Painting Workshop - 紙藝工作坊 Paper Craft Workshop - 飾物製作工作坊 Accessories Production Workshop - 創意氣球藝術工作坊 Balloon Twisting Workshop	里昂證券 Credit Lyonnais Securities Asia	18/04/2015 17/04/2015 18/05/2015 29/05/2015
攜手服務 Hands-in-Hand Service - 紙藝工作坊及臉部彩繪工作坊 Paper Craft Workshop and Face Painting Workshop - 創意氣球藝術工作坊及飾物製作工作坊 Balloon Twisting Workshop and Accessories Production Workshop	東華三院何玉清工場暨宿舍 Ho Yuk Ching Hostel	18/04/2015 20/05/2015
新創建社會企業計劃 NWS CSR Programme - Paper Flower 紙花工作坊 - Quilling - 鯉魚旗 koinobori		08/08/2015 03/10/2015 05/12/2015
創藝自強「當代藝術與我〈三〉一 視覺藝術展示工作坊」 Creativity to Independence "Contemporary Art Talk 3 Displaying visual artworks Workshop"		26/09/2015 - 27/09/2015
Be A Mentor	太古地產 Swire Properties	27/01/2016 - 31/03/2016
大澳共融藝術工作坊 一戶外寫生活動 Tai O Inclusive Arts Workshop — Outdoor Painting	信和酒店 Sino Hotels	05/03/2016
創藝自強-花藝工作坊 Creativity to Independence -Floral Arrangement Workshop		13/03/2016

藝術通達 Arts Accessibility

計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
酒店走廊掛畫 Artworks at Hotel Corridor	逸 酒店 Hotel sáv	01/04/2015 - 31/03/2016
好想藝術—如是,有了光—文藝黃昏聚 Artspiration — Evening Gathering	香港電台 RTHK	05/04/2015
「感受音樂」計劃 Feel the Music Project	康樂及文化事務署文化節目組 Cultural Presentations Unit, Leisure and Cultural Services Department	01/05/2015 - 03/05/2015
法國五月 Le French May - 嘻哈芭演後座談會 Hip-Hop Ballet 'The Roots' (Post-performance Talk) - 《眾聲之外:當代新媒體藝術展》 Beyond the Sound - 《十六世紀法國王室宮廷慶典》Royal Festivities at the French Court in the 16th Century - 《柯比意—現代建築大師回顧展》Le Corbusier - Modern Architect Giant - 喜劇芭蕾《平民貴族》及演後座談會 Comédie-ballet The Bourgeois Gentleman and post-performance Talk - 《帝王的瓷器:塞夫爾皇家瓷器工坊特展》'Sèvres: Porcelain Of The Kings	法國五月 Association Culturelle France	05/2015 - 08/2015
劇季通達專場 Accessible Performance - 《紅色的天空》Red Sky - 《大龍鳳》(重演)The Big Big Day (Re-run) - 《相約星期二》(十九度公演) Tuesdays with Morrie (19th Run) - 音樂劇《戇大人》The Government Inspector - The Musical	中英劇團 Chung Ying Theatre	17/05/2015 23/08/2015 18/10/2015 27/12/2015
第二十六屆澳門藝術節 26th Macao Arts Festival - 《星夜映畫》Starlight Cinema - 《異色童話》The Bizarre Fairy Tales	澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural de Governo da R.A.E de Macau	22/05/2015 24/05/2015
芭蕾舞劇公開綵排 - 《帕吉蒂·波萊羅·動物嘉年華》 Paquita / Bolero / Carnival - 《木偶奇遇記》Pinocchio - 《羅密歐與茱麗葉》Romeo and Juliet - 《胡桃夾子》Nutcracker	香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet	28/05/2015 27/08/2015 19/11/2015 17/12/2015

劇季通達專場 Accessible Performance - 《蠢病還須蠱惑醫》The Imaginary Invalid - 《ALONE》Alone - 《維港乾了》The Abandoned Harbour - 《都是龍袍惹的禍》(重演) The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man (Re-run) - 《結婚》Marriage - 《有飯自然香》A Bowful of Kindness - 《緣移戲劇班》Circle Mirror Transformation - 音樂劇《太平山之疫》1894 Hong Kong Plague — a Musical	香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre	31/05/2015 14/06/2015 26/07/2015 26/09/2015 08/11/2015 22/11/2015 22/11/2015 16/01/2016
《樓城2015立夏版》 The Will to Build 2015	進劇場 Theatre du pif	16/05/2015
《重見真相─同志虐殺現場十年重訪》 Laramie Project: 10 Years Later	一條褲製作 Pants Theatre Production	24/05/2015
《無常人生:奈良美智》 Life is Only One: Yoshitomo Nara	亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong	18/6/2015 - 02/7/ 2015
《悠遊藝術大樓》 ACTivating Public Buildings	藝術推廣辦事處 Art Promotion Office	29/07/2015 - 29/07/2016
劇季通達專場 Accessible Performance/Exhibition - 木積積廿廿年漫畫空間展 Comicspace — Woody Woody Wood 20/20th Anniversary Exhibition - 《魔笛遊樂場》The Magic Flute Playground - 《大歷史話劇 — 萬曆十五年》1587, A Year of No Significance - 《夜奔》Flee by Night - 《舞士列傳》The World According to Dance - 《看不見的城市2015》Invisible Cities 2015 - 《東宮西宮12—國兩制係咁先》Let It BeEast Wing West Wing 12 — Let It Be One Country Two Systems - 《中國建築一百年》One Hundred Years of Chinese Architecture - 《元亨利貞 易經計畫》The Book of Changes	進念·二十面體 Zuni Icosahedron	01/08/2015 - 27/08/2015 01/08/2015 01/08/2015 20/09/2015 11/10/2015 18/10/2015 07/11/2015 29/11/2015 06/12/2015 12/12/2015

《狂揪夫妻》 Le Dieu Du Carnage	神戲劇場 Dionysus Contemporary Theatre	07/08/2015
《刺客聶隱娘》 The Assassin	百老匯電影中心 Broadway Cinematheque	24/09/2015
《文歌聞聲—張偉文巡迴演唱會》 Donald Cheng's Concert	環星音樂國際有限公司 Worldstar Music International Limited	21/09/2015
《星圖》Star Map	糊塗戲班 The Nonsensemakers	05-06/09/2015
「漢武盛世:帝國的鞏固和對外交流」特別導賞及「觸摸陶塑模型」工作坊The Rise of the Celestial Empire: Consolidation and Cultural Exchange during the Han Dynasty 「日昇月騰:從敏求精舍藏品看明代」 The Radiant Ming 1368—1644 through the Min Chiu Society Collection	香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History	07/2015 - 09/2015 01/2016 - 03/2016
《人鼠之間》 Of Mice and Men	Theatre Noir Foundation	25/10/2015
《掌心的魚》 Fish in the Hand	龔志成音樂工作室 /康樂文化事務署 Kung Music Workshop/ Leisure and Cultural Service Department	10/10/2015
《魔法師梅林》自在劇場研討會 Merlin and the Magician - Relaxed Theatre Symposium	誇啦啦藝術集匯 The Absolutely Fabulous Theatre Connection	10/10/2015
《王家欣》 Wong Ka Yan	Plan B Marketing and Agency/ 天馬電影Pegasus Motion Pictures	31/10/2015
「感官盒子」工作坊 Sensory Box Workshop	社區文化發展中心 Centre for Community Cultural Development	11/2015
《踏血尋梅》Port of Call	AMC又一城 Festival Grand Cinema	14/12/2015

《第三屆香港觸感藝術節》 The Third Hong Kong Touch Art Festival	社區文化發展中心 Centre For Community Cultural Development	04-31/12/2015
《走音大聯萌》Off Key Buddies	iStage	26/12/2015
《午睡》 Waking dreams in 1984	前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop	10/01/2016
MaD 2016立村時間 MaD 2016 Village Reinvented	創不同 Make a Difference	22-24/01/2016
《我愛喵星人》MEOW, the Musical	劇道場 Theatre Dojo	30/01/2016
《踏歌行》 Dream of the Past: Ancient Chinese	香港舞蹈團 Hong Kong Dance	27/02/2016
《惡童日記第三部曲 第三謊言》 Three Novels: The Third Lie	糊塗戲班 The Nonsensemakers	20/03/2016
《馬克白》Macbeth	香港藝術節 Hong Kong Arts Festival	20/03/2016
《月愛·越癲》Months on End	中英劇團 Chung Ying Theatre Company	27/03/2016

教育講座 Educational Sharing

計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
「感·足」藝術分享 "Feel My Soul" Arts Sharing	太古地產、7間小學、中學及特殊學校 Swire Properties, Seven Primary, Secondary & Special Schools	18/04/2015 - 22/03/2016
八目尚賞:藝術同參與 By All Means: Arts are for Everyone	本地六間復康機構與專上學院 Six rehabilitation centers and Tertiary Institutes	17/04/2015 - 19/08/2015
「八目尚賞:藝術同參與」廣州殘疾人士 團體探訪 x 卓新力量 By ALL Means: Arts are for Everyone Sharing with organisations for PWDs from Guang- zhou and Chosen Power	卓新力量 Chosen Power	10/01/2016

元朗公立中學沙畫分享活動 Yuen long Public Secondary School Sand Painting sharing Activities	元朗公立中學 Yuen long Public Secondary School	21/05/2015
屯門保良局方王錦全學校沙畫工作坊 PLK Fong Wong Kam Chuen Primary School Sand Painting Workshop Activities	屯門方王錦全小學 PLK Fong Wong Kam Chuen Primary School	23/05/2015
傑出展能藝術家訪校計劃 Community Ambassadors Engagement Activities	廿四間中小學 24 Primary Schools and Secondary Schools	20/05/2015 - 15/01/2016
通達設計工作坊 Universal Accessibility Workshop	建築師規劃師團契有限公司 Architect Planner Fellowship Ltd.	05/10/2015
「拼」出生命色彩:楊小芳分享會 Colours of Life: Yeung Siu-Fong Sharing	香港專業教育學院 (觀塘) HKIVE (Kwun Tong)	08/09/2015
義工培訓工作坊 Volunteer training	香港基督教服務處北角樂Teen會 Hong Kong Christian Services North Point Happy Teen Club	09/11/2015

國際活動 International Activities

計劃名稱 Name of Programme	合作單位 Partner	日期 Date
HKGNA Young Virtuoso Concert 2015	香港新世代藝術協會 Hong Kong Generation Next Arts	11/07/2015
「BiG -i 藝術計劃2015」頒獎禮及記念 演唱會 "BiG-i Arts Project 2015" Award Ceremony & Commemorative Concert	國際殘障者交流中心 International Communication Centre For Presons with Disabilities	22/11/2015
第九屆國際展能節比賽暨演出 The 9th Abilympics Competition & Performance	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Services 香港復康聯會 The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities	21/03/2016 - 28/03/2016

鳴謝Acknowledgement

我們衷心感謝在2015年4月1日至2016年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的 熱心人士、機構和企業(排名按英文名稱序)。

Our sincere thanks to the following organisations and individuals who assisted us to promote our works from 1 April 2015 to 31 March 2016 (in alphabetical order).

機構Organisation

政府部門及相關機構

Airport Authority Hone Kone

香港機場管理局

藝術推廣辦事處

民政事務局

香港藝術發展局

香港文化博物館

金管局資訊中心

香港藝術館

香港歷史博物館

香港貿易發展局

勞工及福利局

康樂及文化事務署

香港電台

社會福利署

康樂及文化事務署娛樂節目辦事處

香港社會服務聯會

西九文化區管理局

Airport Authority Hong Kong

Art Promotion Office

Home Affairs Bureau

Hong Kong Arts Development Council

Government and Related Organisations

Hong Kong Heritage Museum

Hong Kong Monetary Authority Information Centre

Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Museum of History

Hong Kong Trade Development Council

Labour and Welfare Bureau

Leisure and Cultural Services Department

Radio and Television Hong Kong

Social Welfare Department

The Entertainment Office of the

Leisure and Cultural Services Department

The Hong Kong Council of Social Service

West Kowloon Cultural District Authority

商界

Companies

友邦保險控股有限公司

深明顧問有限公司

香港暢道科技有限公司

薪丨傳訊

百老匯院線

中國建設銀行(亞洲)

華懋集團

AIA Company Ltd

Aiden Group

ANewR Consulting Ltd

Barrier Free Access (HK) Limited

Bayshore Development Group Ltd

Bling Communications Company Ltd

Broadway Cinema

Boxing Promotion Ltd

China Construction Bank (Asia) Corporation Limited

Chinachem Group

荃新天地

中華電力有限公司

創思顧問集團有限公司

里昂證券

達騰工業有限公司

E時代

十点子

金門建築有限公司

佳美集團

香港會議展覽中心

希慎興業有限公司

香港電車

嘉里控股有限公司

中現國際有限公司

新創建集團有限公司

紙藝軒出版有限公司

利比有限公司

「逸」酒店管理有限公司

信和集團

新鴻基地產發展有限公司

太古股份有限公司

太古地產

香港電燈有限公司

東江集團(控股)有限公司

通利琴行

貿易通電子貿易有限公司

同發號建築材料有限公司

信雄有限公司

Citywalk

CLP Power Hong Kong Limited

Creative Consulting Group Inc. Ltd

Credit Lyonnais Securities Asia

Dayton Industrial Company Limited

Edwin McAuley Electronics Ltd

Exclamation Ltd

Fingertips Co Ltd

Gammon Construction Ltd

Gate Gourmet HK Ltd

Glory Channel Ltd

Gooood Company Ltd

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Hysan Development Co. Ltd.

Hong Kong Tramways

Kerry Holdings Limited

Modern China Internaitonal Ltd

Neville Co Ltd

NWS Holdings Ltd

Oval Design Ltd

POAD

Paperhouse Limited

Rider Levett Bucknall Limited

Sáv Hospitality Limited

SINO Group

Sun Hung Kai Properties Ltd

Swire Pacific Ltd

Swire Properties Ltd

The Hongkong Electric Co., Ltd

TK Group (Holdings) Limited

Tom Lee Music Co. Ltd

Tradelink Electronic Commerce Ltd

Tung Fat Ho Building Material Ltd

慈善基金

Charity Foundations

方心淑博士展能藝術發展基金

Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund

EC Volunteers

利希慎基金

Lee Hysan Foundation

馬拉松101教育計劃

Marathon101 Education Programme

黄廷方慈善基金

Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.

富達基金會

The FIL Foundation

香港賽馬會

The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Jigme Charitable Foundation

The Swire Group Charitable Trust

太古集團慈善信託基金

Tertiary Institutions & Schools

大專學院及學府

CCC Mongkok Church Kai Oi School

中華基督教會望覺堂啟愛學校加拿大國際學校環保藝術學會

Environmental Arts Club Canadian International School

of Hong Kong

香港正覺蓮社佛教普光學校

HHCKLA Buddhist Po Kwong School Hong Kong College of Technology

香港專業進修學校

SAHK Ko Fook Iu Memorial School

香港耀能協會高福耀紀念學校

Sha Tin College Parent Teacher Asso Ltd

香港中文大學善衡書院

S.H. HO College, The Chinese University of Hong Kong

南島中學

South Island School

香港演藝學院

The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港理工大學

The Hong Kong Polytechnic University

香港科技大學

職業訓練局

The Hong Kong University of Science and Technology

Vocational Training Council

藝術團體

Arts Organizations

亞洲協會香港中心

香港英國文化協會

社區文化發展中心

中英劇團

神戲劇場

Asia Society Hong Kong

British Council in Hong Kong

Centre for Comumnity Cultural Development

Chung Ying Theatre Company

Dionysus Contemporary Theatre

Festival Grand Cinema

Hong Kong Arts Centre

Hong Kong Ballet

AMC又一城

香港藝術中心

香港芭蕾舞團

2015-2016 Annual Report 二零一五 / 一六年度報告

香港舞蹈團 香港新世代藝術協會 香港管弦樂團 香港話劇團 香港童聲合唱團

賽馬會創意藝術中心 龔志成音樂工作 法國五月 創不同 前進進戲劇工作坊 一條褲製作 聲音掏腰包 誇啦啦藝術集匯 糊塗戲班 道劇場

環星音樂國際有限公司 進念 ● 二十面體 Hong Kong Dance

Hong Kong Generation Next Arts

Hong Kong Philharmonic Orchestra

Hong Kong Repertory Theatre

Hong Kong Treble Choir

iStage

Jockey Club Creative Arts Centre

Kung Music Workshop

Le French May

Make a Difference

On & On Theatre Workshop

Pants Theatre Production

soundpocket

The Absolutely Fabulous Theatre Connection

The Nonsensemakers

Theatre Dojo

Theatre du pif

Theatre Noir Foundation

Worldstar Music International Limited

Zuni Icosahedron

國際夥伴

進劇場

天堂鳥劇團

法國駐港澳總領使館 澳門特別行政區政府文化局 國際障害者交流中心

深圳市義工聯合會 國際展能藝術會 美國肯塔基州展能藝術會 沙地阿拉伯展能藝術會 美國田納西州能藝術會

International Partners

Bird of Paradise Theatre Company

Broadway Dance Center

Consulate General of France in Hong Kong & Macau Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

International Communication Center for Persons with

Disabilities (BiG-i)

Schule am Knieberg

Shenzhen Volunteer Association

VSA

VSA Kentucky

VSA Saudi Arabia

VSA Tennessee

非牟利團體

Non-Profit Organizations

癌協服務中心

擇善坊

長衫匯

路德會長青群康中心

卓新力量

基督教家庭服務中心

路向四肢傷殘人士協會

生活環境輔導服務

香港長者協會

香港聖公會竹園馬田法政牧師

長者綜合服務中心

香港聾人協進會

香港失明人協進會

香港失明人佛教會

香港展覽會議業協會

香港傷殘青年協會

香港失明人互聯會

香港小型欖球總會

香港傷健協會

香港紅十字會

香港復康力量

香港欖球總會

香港耆康老人福利會

香港貿易發展局

半島青年商會

國際青年商會香港總會

錦園有限公司

堅毅忍者•障殘人士國際互助協會

香港復康聯盟

香港視網膜病變協會

香港西北區扶輪社

全城街馬

CancerLink

Charitable Choice Ltd

Cheongsam Connect

Cheung Ching Lutheran Centre for the Disabled

Chosen Power

Christian Family Service Centre True Light Villa Day Care

Centre for the Elderly

Direction Association for the Handicapped

Environmental Advisory Service

Global Parent Child Resource Centre

Golden Bauhinia Women Entrepreneur Asso Ltd

HKASC

H.K.S.K.H. Chuk Yuen Canon Martin District Elderly

Community Centre

Hong Kong Association of the Deaf

Hong Kong Blind Union

Hong Kong Buddhist Society for the Blind Limited

Hong Kong Exhibition & Convention Industry Association

Hong Kong Federation of Handicapped Youth

Hong Kong Federation of the Blind

Hong Kong Mini Rugby Football Union

Hong Kong PHAB Association

Hong Kong Red Cross

Hong Kong Rehabilitation Power

Hong Kong Rugby Union

Hong Kong Society for the Aged

Hong Kong Trade Development Council

JCI Peninsula

Junior Chamber International

Kam Yuen Company Ltd.

People of Fortitude • Int'l Mutual-aid Association for the

Disabled

Rehabilitation Alliance Hong Kong

Retina Hong Kong

Rotary Club of City Northwest Hong Kong

RunOurCity

2015-2016 Annual Report 二零一五 / 一六年度報告

香港耀能協會

路德會石硤尾失明者中心

龍耳

社介民間高峰會

聖雅各福群會

創業軒

香港復康聯會

香港復康會

香港盲人輔導會

香港壟人福利促進會

學前弱能兒童家長會

迎風群傲社

青年廣場

SAHK

Shek Kip Mei Lutheran Centre for the Blind

Silence

Social Enterprise Summit

St. James' Settlement

Support the Employment of PWD

The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities

The Hong Kong Society for Rehabilitation

The Hong Kong Society for the Blind

The Hong Kong Society of the Deaf

The Italian Women's Association

The Parents' Association of Pre-School Handicapped Children

Windward Association for the Handicapped

Youth Square

個人 Individuals

Mr Chan Chi Tak

Chan Fu Keung

Chan Man Cheung

Dr Chan Wai Ming

Ms Chan Yuet Ying

Chan Yum Seung

Ms Chang Yu Lin

Ms Chen Lydia, Susan

Mr Frank Cheng

鄭李錦芬女士 Mrs Cheng Li Kam Fun

Cheng Pui Sang

Ms Cheung Pui Maria

Mr Cheung Tak Man, Desmond

Mr Chew Fook Aun

Dr Chiu Cheung Shing, Daniel

Ms Chong Wu Se

Ms Chow Hiu Wan, Fion

Dr Chow Ip Wang

Dr Chow Kwok Hung's Clinic

Miss Lanzy Choy

Dr Chuk Pui Chun

周國雄醫牛

鄒業宏醫生

趙長成醫生

莊吳時女士

Ms Julianne Doe

Ms Fong Theresa Shun Shun

Mdm Foong Pui Ling, Diana

Ms Anita Fu

Mrs. Fung Chan Hee Tak, Elsa

Mr Fung Kwok Fai

Ms Cecilia Ho

Ms Ho Kit Yuk

Mr Ho Lau Cheung

Ms Rebecca Ho

Dr Ho Shiu Wei, William

Ms Ho Wai Ping, Regina

Mr Ho Yat Ming

Dr Hui Wai Mo

Ip Oi Kwan

Mr Kam Chi Sing, Gary

Ms Michelle Kim

Ko Wing Man

Kuok Khoon Chen

Dr Kwan Yat Wah

Mrs Lai Tsz Ying

Miss Lam Choi Chu, Ida

Mr Lam Yim Hing, David

Ms Lam Yuk Bing

Mr Lau Kevin Chung Hang

Dr Lau Tat Ying, Terry

Ms Lee Kim Hung, Annie

Mr Lee Kin Wan, Kenneth

Mr Lee Oi Chung, Andy

Ms Annette Wing Shun Leung

Ms Karen Leung

Mr Leung Kwok Kit, Freddie

Mr Leung Nai Chau

Prof Leung Nai Kong

Mrs Olivia Leung

Dr Leung Nai Pang, Norman

Ms Winnie Leung

何宗慈女士 何潔玉女士 何樓章先生 何玉燕女士 何兆煒醫生

何日明先生 許偉武醫生

金美雪女士

郭孔丞

關日華醫生

黎芷瑩女士

劉達楹醫生

李愛中先生

梁乃江教授 梁胡桂文女士 梁乃鵬博十 李業福先生 羅乃新女士 麥懿恒先生

吳鋆煒醫牛

譚一翔醫生

鄧慕蓮博士

曾舜恩女士曹延洲醫生

溫麗友女士

王家鑾醫生黃國基醫生

余皓超醫生

呂汝漢先生 林兆鑫先生 周瑞明 徐守瑜 梁慧儀 張麗寶

彭曉明先生 潘徐少薇女士

黎間開女士

Gillian Li

Mr Li Yip Fuk, Jack

Ms Nancy Loo

Mak Ian Yee Hwang &

Mak Sharene Geok Hwa

Ms Patty Mak

Mr Richard Morris

Dr Alan Kwan Wai Ng

Mr Ng Yuen Hong

Dr Sin Wai Kee

Dr So Kathleen Pik Han

So Sing Cho

Mrs Tam Mak May Mei Yin

Dr Tam Yat Cheung, Alfred

Dr Tan Boon Ann

Dr Tang Mo Lin, Irene

Ms Tsang Man Ching Anita

Ms Tsang Shun Yan, Anita

Dr Tsao Yen Chow

Tsui King Fai

Ms Wan Lai Yau, Deborah

Ms Wong Bik Lin, Veronica

Ms Wong Choi Mang Yee, Anna

Dr Wong Ka Luen

Dr Wong Kwok Kee

Dr Wong Yau Tak

Ms Woo Huey Fang, Bernadette

Woo Lap Fai, Chris

Mr Yau Siu Kei Eric

Dr William PT Yip

Mr Peter Yu Ho Chiu

Ms Rachel Zhao

^{*} 由於支持者眾多,篇幅有限,未能在此盡錄,如有錯漏,敬祈見諒。 香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以謝意。 Owing to the large number of supporters, ADAHK is unable to name them all here. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported our works.

▋香港展能藝術會

香港展能藝術會的宗旨是「藝術同參與· 傷健共展能」。我們相信每個人都有藝術創作的潛能,欣賞藝術是每一個人的權利。我們致力推廣不同能力人士有平 等機會參與藝術及提昇藝術造詣,並且 透過藝術,締造一個共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong

With the vision that "Arts are for Everyone", the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) believe that everyone has the potential and talent for creativity and a right to enjoy arts. We promote equal opportunities for people with disabilities to have access to and excel in the arts; and advocate an inclusive society through the arts.

】我們的工作 Our work



普及藝術 Broad-based Service



專業發展 Professional Development



推廣共融 Promote Social Inclusion



國際網路 International Networking



社會企業 Social Enterprise



藝術教育 Arts Education



藝術通達 Arts Accessibility 總辦事處 Main Office

地址Address: 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓 4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road,

Causeway Bay, Hong Kong 電話 Tel.: (852) 2855 9548 傳真 Fax: (852) 2872 5246 電郵Email: ada@adahk.org.hk 網址 Website: www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04室 L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.:(852) 2777 8664 傳真 Fax:(852) 2777 8669 電郵 Email:jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre 地址Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02室 L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.: (852) 2777 1771 / (852) 2777 1772

傳真 Fax: (852) 2777 1211 電郵 Email: enquiry@jcaasc.hk 網頁 Website: www.jcaasc.hk

藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址Address: 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓 4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road,

Causeway Bay, Hong Kong 電話 Tel.: (852) 2570 7161 傳真 Fax: (852) 2872 5246

電郵 Email: adam_enquiry@adahk.org.hk 網頁 Website: www.adamartscreation.com



(C) ada_hongkong | (D)







香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

Website: www.adahk.org.hk

如需要本報告之其他格式,請與我們聯絡。 Alternative formats of this annual report are available.





